

The Translation of Idioms in “*Of Mice & Men*”: A Study of Translation Technique



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

Nadya Priesmawaty

1209618041

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

STATE UNIVERSITY OF JAKARTA

JULY 2023

LEMBAR PENGESAHAN

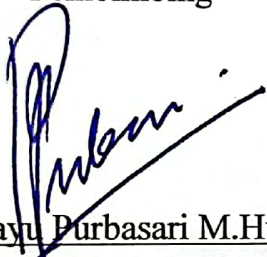
Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Nadya Priesmawaty
No. Registrasi : 1209618041
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *The Translation of Idioms in Of Mice & Men: A study of Translation Technique*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Pembimbing



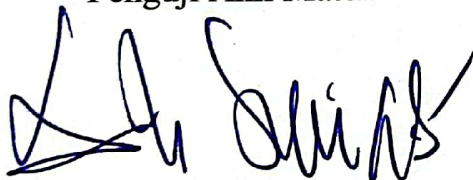
Rahayu Purbasari M.Hum
NIP. 196507301998022001

Ketua Penguji



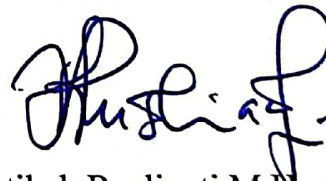
Dwi Linda Kusuma M.Hum
NIP. 198811182019032013

Penguji Ahli Materi



Ati Sumiati M.Hum
NIP. 197709182006042001

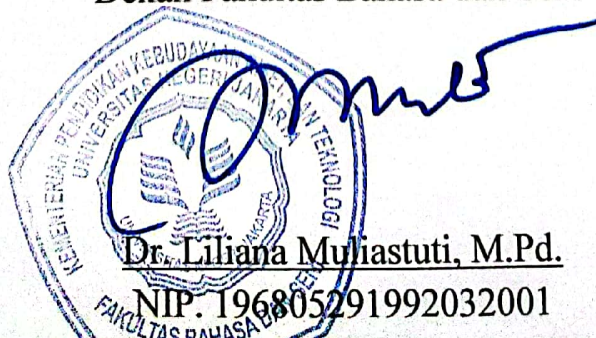
Penguji Ahli Metodologi



Atikah Ruslianti M.Hum
NIP. 19720324200642001

Jakarta, 27 Agustus 2023

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nadya Priesmawaty
No. Registrasi : 1209618041
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *The Translation of Idioms in Of Mice & Men: A study of Translation Technique*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 27 Agustus 2023



Nadya Priesmawaty

NIM. 1209618041



**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Nadya Priesmawaty
NIM : 1209618041
Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni/ Sastra Inggris
Alamat email : Nadya.prismawati@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

The Translation of Idioms in "Of Mice & Men" A Study of Translation
Technique


Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis


(Nadya Priesmawaty)
nama dan tanda tangan

ABSTRAKS

Nadya Priesmawaty. 2023. Strategi penerjemahan. The Translation of Idioms in “Of Mice & Men”: A Study of Translation Technique . Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis Teknik terjemahan dari novel terjemahan yang ada pada terjemahan Bahasa Indonesia *Of Mice & Men* karya John Steinbeck. Berdasarkan Teknik Mona Baker, Ada lima strategi yang digunakan dalam menerjemahkan idiom yaitu menggunakan idiom makna dan bentuk yang sama, menggunakan idiom makna yang sama tetapi berbeda bentuk, terjemahan dengan paraphrase, terjemahan dengan penghilangan, dan penerjemahan Literal. Hasil temuan menunjukkan bahwa Penerjemahan dengan Parafrase adalah yang paling banyak digunakan dalam Penelitian ini, sedangkan Penerjemahan dengan Penghilangan adalah yang paling banyak digunakan kedua dalam penelitian ini, sedangkan Menggunakan Idiom dengan Makna Serupa Bentuk Berbeda dan Terjemahan Literal adalah yang ketiga paling banyak digunakan dalam penelitian ini dan yang paling sedikit digunakan dalam penelitian ini adalah Terjemahan dengan adalah Idiom dengan arti dan bentuk yang mirip. Untuk memenuhi tujuan tersebut, peneliti memilih Kualitatif sebagai metode penelitian. Metode ini digunakan untuk menganalisis pengaruh Teknik Penerjemahan dalam menerjemahkan idiom, makna dan konteks dalam penerjemahan idiom dalam cerita *Of Mice and Men*. Pendekatan yang digunakan dalam penelitian ini adalah Studi Kasus dimana peneliti membuat kesimpulan berdasarkan hal-hal tertentu. analisis setiap data. Untuk meningkatkan kualitas penelitian, data disusun berdasarkan jenis Teknik Penerjemahannya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa pendekatan teknik penerjemahan yang dilakukan Mona Baker memang berpengaruh terhadap penerjemahan idiom. Dalam beberapa kasus, pergeseran Penerjemahan meniadakan penggunaan bahasa kiasan, yang pada gilirannya mengubah gaya linguistik aslinya. Dalam kasus lain, Teknik Penerjemahan memengaruhi makna terjemahan Teks Sumber dan Teks Sasaran serta meniadakan penggunaan idiom.



Kata kunci: Teknik penerjemahan, Of Mice and Men



ABSTRACT

Nadya Priesmawaty. 2023. The Translation of Idioms in *Of Mice & Men* A Study of Translation Technique. A Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to analyze the translation Techniques in the Indonesian translation of *Mice & Men* by John Steinbeck. Based on Mona Baker's technique, there are five strategies used in translating idioms, namely using idioms with the same meaning and form, using idioms with the same meaning but different forms, paraphrasing translation, omission translation, and literal translation. The Findings show that the Translation by Paraphrase is the most used in this Research, while Translation by Omission is the second most used in this research while Using Idiom with Similar meaning Different form and Literal Translation is the third most used in this research and the less frequent used is the Idiom with the Similar meaning and form. In order to fulfill said purpose, the researcher chose the Qualitative as the research method. The Method is used in order to analyze how Translation Technique affect in translating idioms, meaning and context in the translation of idioms within the stories, *Of Mice and Men* The approach used for this study is Case Study in which the researcher makes conclusion based on specific analysis of each data. In order to improve the research's quality, the data are arranged based on their type of Translation Technique. The findings show that Translation technique approach by Mona Baker does indeed affect the translation of idioms. In some case, Translation shift negate the use of figurative languages, which in turn alter the original linguistic style. In other cases, Translation Technique affect both the meaning of Source Text and Target text's translation and negate the use of the idioms.

Keywords: Translation Technique, Of Mice and Men



ACKNOWLEDGEMENTS

The Writer would like to thanks to Allah SWT, for give all the guidance and Health so the writer could finish the thesis, also for the writer wants to thanks who always be there for the writer throughout this whole Process, The writer wants to thank the writer friend Anisyah Yulianti and Hidayatus Syifa , And the Writer's Family And the Writer would like to thank to Mrs. Rahayu Purbasari, M.Hum as Head of English Literature Study Program, thank you for the advice and knowledge so the writer could finish this thesis. And the last the writer wants to thank herself for finishing this Thesis. Thought there had things going on for one reason and another, The writer would forever be grateful to finish this thesis, and probably best this thesis have a lot of mistake, so the writer will humbling herself to accept all the critics and judging in this thesis.

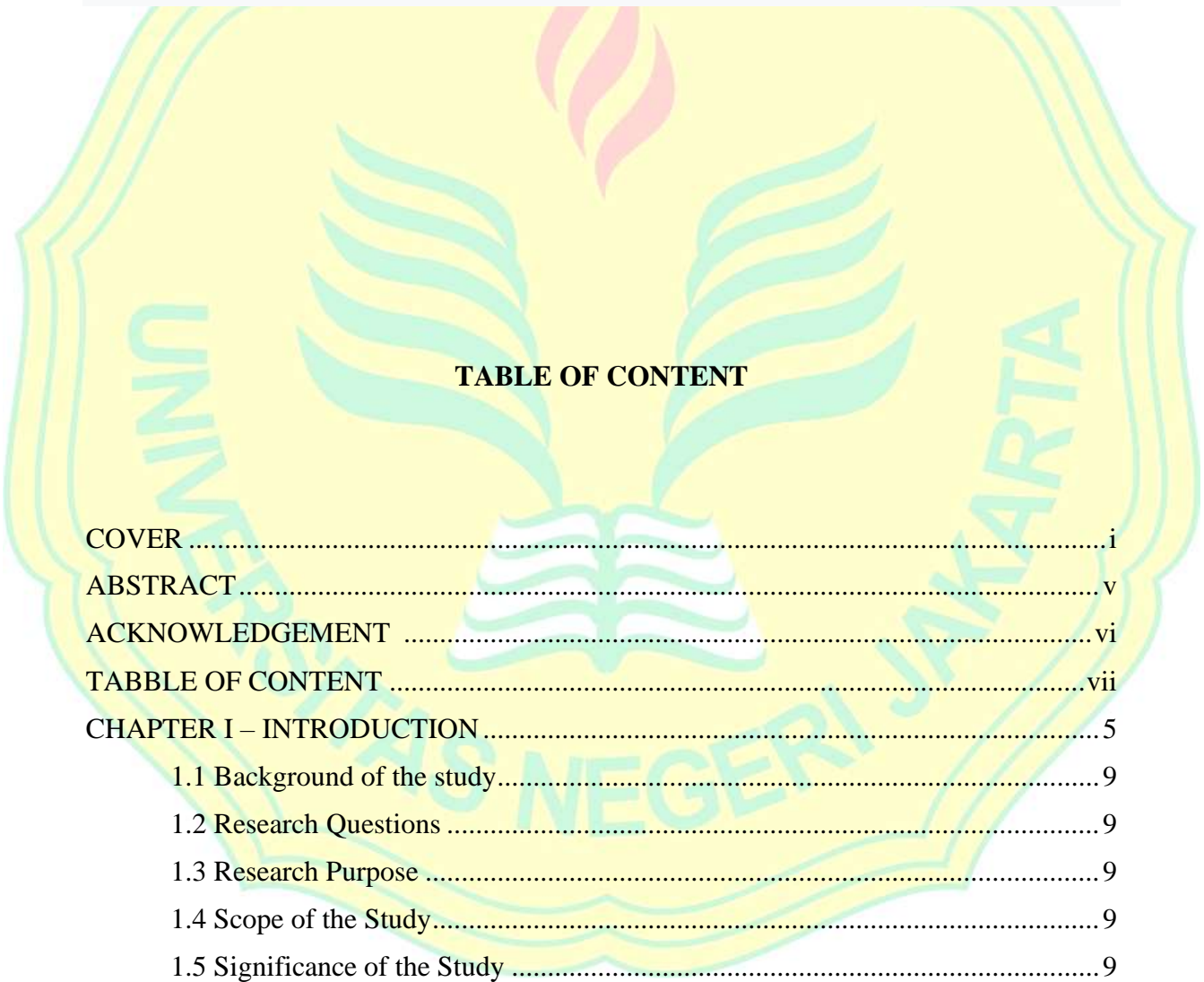
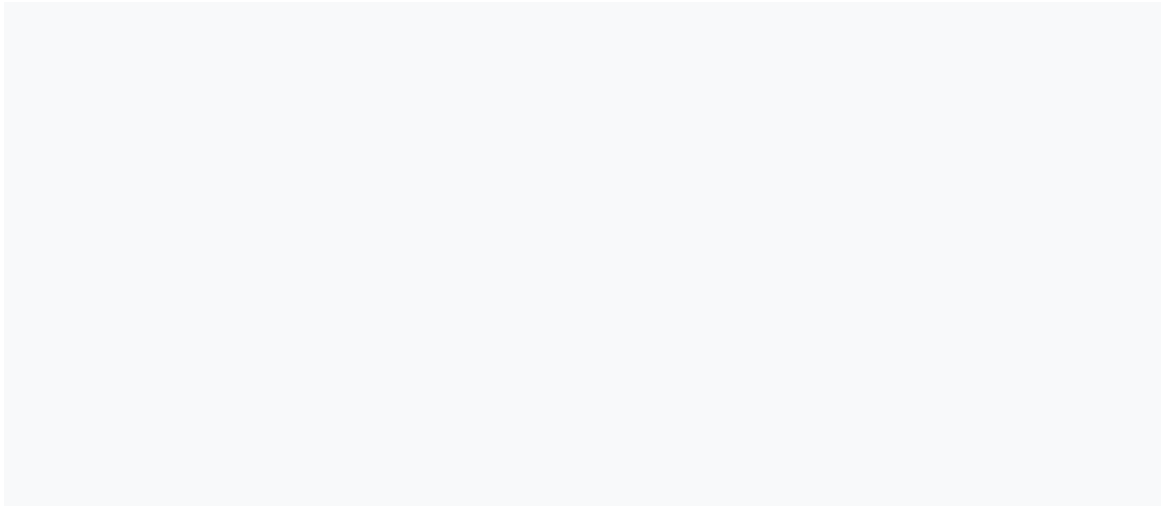


TABLE OF CONTENT

COVERi

ABSTRACT v

ACKNOWLEDGEMENT vi

TABBLE OF CONTENTvii

CHAPTER I – INTRODUCTION 5

 1.1 Background of the study..... 9

 1.2 Research Questions 9

 1.3 Research Purpose 9

 1.4 Scope of the Study..... 9

 1.5 Significance of the Study 9

CHAPTER II – LITERATURE REVIEW 10

 2.1 Concept of Translation 11

 2.2 Translation Technique 15

 2.3 Idiom 15

2.4 Translating the idiom.....
2.5 Theoretical Framework	21
CHAPTER III –	22
3.1 Research Method.....	22
3.2 Data & Data source	22
3.3 Source of Data and the Data.....	22
3.4 Data Collection Procedure	22
3.5 Data Analysis	23
CHAPTER IV – FINDING AND DISCUSSION.....	24
4.1 Finding	24
4.2 Discussion
4.2.1 Idiom Similar meaning form.....	25
4.2.2 Idiom Similar meaning Different form	25
4.2.3 Translation paraphrase	27
4.2.4 Translation Omission.....	36
4.2.5 Literal Translation.....
CHAPTER V – CONCLUSION.....	38
5.1 Conclusion.....	46
5.2 Suggestion.....	47
REFERENCES

